

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 16

1981



YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 16

1981

Published at the University of Kansas by

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

**with the support of the
Max Kade German-American Document & Research Center
at the University of Kansas, Lawrence, Kansas**

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Editor

J. Anthony Burzle

Associate Editors

Helmut E. Huelsbergen

William D. Keel

Editorial Board

Kathleen Neils Conzen, University of Chicago

Jürgen Eichhoff, University of Wisconsin-Madison

Glen E. Lich, Schreiner College

Frederick C. Luebke, University of Nebraska-Lincoln

LaVern J. Rippley, Saint Olaf College

Leo Schelbert, University of Illinois-Chicago Circle

Albert R. Schmitt, Brown University

Adolf E. Schroeder, University of Missouri-Columbia

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

Robert E. Ward, Baldwin-Wallace College

Design

Patrice Kutz DeLaTorre

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Officers 1981-82

President

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

First Vice President

Helmut J. Schmeller, Fort Hays State University

Second Vice President

Peter C. Merrill, Florida Atlantic University

Treasurer

C. Richard Beam, Millersville State College

Secretary

Diane White, University of North Carolina-Asheville

Newsletter Editor

LaVern J. Rippley, Saint Olaf College

Yearbook Editor

J. Anthony Burzle, The University of Kansas

Copyright 1982, The University of Kansas, Lawrence, Kansas 66045

to

Dr. Erich H. Markel

Max Kade Foundation



TABLE OF CONTENTS

<i>From the Editors</i>	vii
<i>General Information</i>	viii
ARTICLES	
Karl J. R. Arndt <i>Schliemann's Excavation of Troy and American Politics or Why the Smithsonian Institution Lost Schliemann's Great Troy Collection to Berlin</i>	1
Richard C. Spuler <i>Mediating German Culture: American Germanistik at the Turn of the Century</i>	9
Werner Hoffmeister <i>Critical Realism in Germany and America: Fontane and Howells</i>	27
Karl W. Doerry <i>Three Versions of America: Sealsfield, Gerstäcker, and May</i>	39
Peter G. Liddell <i>Germans on Canada's Pacific Slopes: A Brief Survey of German Discovery, Settlement and Culture in British Columbia, 1778 to the Present</i>	51
Reinhart Kondert <i>Germans in Louisiana: The Colonial Experience, 1720-1803</i>	59
Christoph E. Schweitzer <i>The Significance of a Newly Discovered Volume of Verse by Matthäus Gottfried Hehl</i>	67
Gerhard Friesen <i>Moritz von Fürstenwärther and America</i>	73
Theodore Gish <i>Carl, Prince of Solms-Braunfels, First Commissioner-General of the Adelsverein in Texas: Myth, History and Fiction</i>	79

Christa Carvajal and Annelise M. Duncan	89
<i>The German-English School in San Antonio: Transplanting German Humanistic Education to the Texas Frontier</i>	
Joseph Wilson	103
<i>The Earliest Anglicisms in Texas German</i>	
Werner Enninger and Joachim Raith	115
<i>Linguistic Modalities of Liturgical Registers: The Case of the Old Order Amish Church Service</i>	
Carol Poore	131
<i>An Alternative Tradition: The Nineteenth-Century German-American Socialists</i>	
Leo Schelbert	141
<i>On Interpreting Immigrant Letters: The Case of Johann Caspar and Wilhelmina Honegger-Hanhart</i>	
Kathleen Neils Conzen	153
<i>The Paradox of German-American Assimilation</i>	

BIBLIOGRAPHY

Steven M. Benjamin and Renate L. Benjamin	161
<i>Bibliography of German-Americana Published in 1979 and 1980</i>	
<i>Articles, Books, and Dissertations</i>	
	<i>Bibliography</i> 162
	<i>Topical Index</i> 193

FROM THE EDITORS

This volume initiates a new era in the presentation of ongoing research in German-American studies in this country. As the successor to the *Journal of German-American Studies* the *Yearbook of German-American Studies* will not only continue the *Journal's* numerical sequence with volume 16, but will also subscribe to the goals to which it was dedicated. Under its farsighted and determined editor, Robert E. Ward, the *Journal* attempted to heighten the awareness of America's German heritage and the role of German-speaking immigrants in shaping this nation. It provided a nationwide forum for scholars and lay historians giving new impetus to studies on numerous aspects of German-American culture. In continuing this tradition the *Yearbook* will publish significant scholarly work in German-Americana solidifying the position of German-American studies as an academic discipline.

We hope that the *Yearbook* will intensify the much-needed preservation of the German-American heritage. It is not intended to duplicate the work of our state historical societies and of genealogists, but rather to support and complement their work.

We trust that the *Yearbook* will make important contributions to German-American research especially in the Midwest and other areas of the country where for various reasons such studies have not received the necessary support by institutions and societies, and where the danger of losing the sources of German-Americana is imminent.

We shall continue to publish the *Bibliography of German-Americana* begun thirty years ago by Henry Pochmann and Arthur Schultz, and now compiled annually by Steven M. Benjamin and the Bibliographic Committee of the Society for German-American Studies.

The editorial board has decided that the *Yearbook* should restrict its pages to studies on German-American subjects for the time being, and not include the works of German-American writers and poets. We hope to include selections by German-American authors in the future.

The international character of German-American studies is evidenced in the *Yearbook* by contributions from Canada and Germany. We believe that the *Yearbook* can be a bridge to colleagues everywhere who are interested in historical, cultural, literary, and linguistic research in German-Americana.

We wish to express our sincere gratitude to Dr. Erich H. Markel, President of the Max Kade Foundation, New York, without whose generous assistance this new venture would have been impossible.

We trust that the 1981 *SGAS Yearbook* will find the acceptance of our friends in the German-American field, and we look forward to an expanded edition for 1982.

Lawrence, Kansas
December, 1981

GENERAL INFORMATION

The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the Germans in the Americas. Members include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The *YEARBOOK* is published annually. The editors welcome contributions in English or German in all areas of German-Americana. Articles must conform to the *MLA Handbook for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations* with the following exception: The manuscript should be prepared so that it can be read anonymously, with the author's name appearing only on a separate sheet. For submission, three copies of the manuscript are requested. All manuscripts and correspondence concerning the *Yearbook* should be addressed to:

Professor J. Anthony Burzle
The University of Kansas
Department of Germanic Languages & Literatures
2088 Wescoe Hall
Lawrence, Kansas 66045

The *NEWSLETTER* appears four times a year. Items for the *Newsletter* should be submitted to:

Professor LaVern J. Rippley
Saint Olaf College
Northfield, Minnesota 55057

The *SGAS* annual membership dues, which include subscription to the *Yearbook* and the *Newsletter*, are \$15.00 for regular members, \$7.50 for students and emeriti members.

Membership applications to the Society for German-American Studies should be made to the Treasurer of the Society,

Professor C. Richard Beam
Millersville State College
Millersville, Pennsylvania 17551

The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, and organizations.